



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria për Komunitete dhe Kthim
Ministarstvo za Zajednice i Povratak
Ministry for Community and Return



UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 01/2023 PËR SISTEMIN E MENAXHIMIT TË RASTEVE PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE NË MINISTRINË PËR KOMUNITET DHE KTHIM¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 01/2023 ON THE CASE MANAGEMENT SYSTEM OF THE MINISTRY FOR COMMUNITIES AND RETURN FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA²

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 01/2023 O SISTEMU UPRAVLJANJA SLUČAJEVIMA MINISTARSTVA ZA ZAJEDNICE I POVRAK U VEZI SA ZAŠTITOM LIČNIH PODATAKA³

¹ Udhëzimi Administrativ MKK - NR. 01/2023 për Sistemin e Menaxhimit të Rasteve për Mbrojtjen e të Dhënave Personale në Ministrinë për Komunitet dhe Kthim, i nënshkruar nga Ministri i Ministris për Komunitete dhe Kthim, më datë 28.02.2023

² Administrative Instruction MCR - Instruction no. 01/2023 on the case management system of the Ministry for Communities and Return for the protection of personal data, signed by Minister of Communities and Return, date 28.02.2023

³ Nacrt Administrativnog uputstva MZP - Uputstva br. 01/2023 o sistemu upravljanja slučajevima ministarstva za zajednice i povratak u vezi sa zaštitom ličnih podataka, je potpisano od strane Ministar za Zajednice i Povratak, datum 28.02.2023.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ministri i Ministrisë për Komunitete dhe Kthim,</p> <p>Në mbështetje të nenit 40 paragrafit 2 të Ligjit nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale (GZ, 6/2019, dt. 25.02.2019), duke pasur parasysh nenin 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.5 Ligjit nr.08/L-117 për Qeverinë e Republikës së Kosovës, bazuar në nenin 8 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.4 të Rregullores (QRK)-nr. 02/2021 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe duke bazuar në nenin 8 të Rregullores (QRK) - nr. 01/2018 për Kthimin e Personave të Zhvendosur dhe Zgjidhje të Qëndrueshme,</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 01/2023 PËR SISTEMIN E MENAXHIMIT TË RASTEVE PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE NË MINISTRINË PËR KOMUNITETE DHE KTHIM</p> <p>Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim mbrojtjen e të dhënave personale të personave të zhvendosur brenda vendit dhe personave të zhvendosur në rajon si</p> | <p>The Minister for Communities and Return,</p> <p>Pursuant to Article 40 paragraph 2 of the Law no. 06/L-082 on Protection of Personal Data (OG, 6/2019, of date 25.02.2019), based on article 11 paragraph 1 subsection 1.5 of Law no. 08/L-117 on the Government of the Republic of Kosovo, based on Article 8 paragraph 1 subparagraph 1.4 of the Regulation (GRK)- no. 02/2021 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, as well as Article 8 of the Regulation (GRK) - no. 01/2018 on the Return of Displaced Persons and Durable Solutions,</p> <p>Extract:</p> <p>DRAFT- ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 00/2022 ON THE CASE MANAGEMENT SYSTEM OF THE MINISTRY FOR COMMUNITIES AND RETURN FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA</p> <p>General Provisions</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction aims to protect the personal data of displaced persons within Kosovo and in the region, as well as returnees who apply through the</p> | <p>Ministarstvo za zajednice i povratak,</p> <p>U skladu sa članom 40 stav 2 Zakona br. 06/L-082 o zaštiti ličnih podataka (SL, 6/2019, od 25.02.2019), na osnovu člana 11 stav 1 stav 1.5 Zakona br. 08/L-117 o Vladi Republike Kosovo na osnovu člana 8 stav 1 tačka 1.4 Uredbe (VRK) - br. 02/2021 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 8 Uredbe (VRK) - br. 01/2018 za povratak raseljenih lica i trajna rešenja,</p> <p>Donosi:</p> <p>NACRT ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 00/2022 O SISTEMU UPRAVLJANJA SLUČAJEVIMA MINISTARSTVA ZA ZAJEDNICE I POVRATAK U VEZI SA ZAŠTITOM LIČNIH PODATAKA</p> <p>Opšte odredbe</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo nastoji da zaštiti lične podatke raseljenih lica na Kosovu i u regionu, kao i povratnika koji se prijavljuju preko SUS-a.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe të kthyerit, të cilët aplikojnë përmes SMR-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen nga MKK-ja dhe ZKKK-ja lidhur me procesin e kthimit të personave të zhvendosur brenda vendit dhe në rajon.</p> | <p>CMS.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Administrative Instruction provisions are implemented by the MCR and the MOCR as regards the return process of internally displaced persons and persons displaced in the region.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe Administrativnog uputstva sprovode MZP i OKZP u vezi sa procesom povratka interno raseljenih lica i lica raseljenih u regionu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ e kanë kuptimin sipas Rregullorës (QRK) - nr. 01/2018 për Kthimin e Personave të Zhvendosur dhe Zgjdhje të qëndrueshme, si dhe përpunimin e të dhënave personale sipas nenit 3 të Ligjit nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>Expressions used in this Administrative Instruction shall have the meaning provided for by Regulation (GRK) - no. 01/2018 on the Return of Displaced Persons and Durable Solutions, as well as processing of personal data according to article 3 of Law no. 06/L-082 on Personal Data Protection.</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Izrazi koji se koriste u ovom administrativnom uputstvu imaju značenje predviđeno Uredbom (VRK) - br. 01/2018 za povratak raseljenih lica i trajna rešenja, kao i obrada ličnih podataka u skladu sa člana 3 Zakonom br. 06/L-082 o zaštiti ličnih podataka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Baza ligjore për procedimin e të dhënave personale</p> <p>1. Qëllimi i procedimit të të dhënave në SMR është përmbushja e obligimeve ligjore të MKK-së bazuar në neni 5 të Ligjit nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, si dhe detyrat që kryhen nga DMMP-ja dhe ZKKK-të në interes të personave të zhvendosur dhe të kthyerit në lidhje me:</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Legal Basis for Processing Personal Data</p> <p>1. The purpose of data processing in the CMS is to meet the MCR legal obligations base on article 5 of Law no. 06/L-082 on Personal Data Protection, as well as accomplish tasks carried out by the MPRD and the MOCRs in the interest of displaced persons and returnees in relation to:</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Pravni osnov za obradu ličnih podataka</p> <p>1. Svrha obrade podataka u SUS-u jeste ispunjavanje zakonskih obaveza MZP i člana 5 Zakonom br. 06/L-082 o zaštiti ličnih podataka, kao i ostvarivanje zadataka koje obavljaju DMOJ i OKZP u interesu raseljenih lica i povratnika u vezi sa:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. Ndërtimin;</p> <p>1.2. Rindërtimin;</p> <p>1.3. Material ndërtimorë;</p> <p>1.4. Pakot ushqimore;</p> <p>1.5. Artikuj jo-ushqimor;</p> <p>1.6. Pakot higjienike;</p> <p>1.7. Orenditë shtëpiake;</p> <p>1.8. Lëndët djegëse për ngrohje;</p> <p>1.9. Qiraja;</p> <p>1.10. Riparimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Sistemi</p> <p>1. Informacionet dhe të dhënat e parashtruesit të kërkesës do të plotësohen/ndryshohen me pëlqimin e:</p> <p>1.1. Personit të zhvendosur brenda vendit;</p> <p>1.2. Personit të zhvendosur në rajon;</p> <p>1.3. Të kthyerit.</p> | <p>1.1. Construction;</p> <p>1.2. Reconstruction;</p> <p>1.3. Construction material;</p> <p>1.4. Food packages;</p> <p>1.5. Non-food items;</p> <p>1.6. Hygiene packs;</p> <p>1.7. Household furnishings;</p> <p>1.8. Heating fuel;</p> <p>1.9. Rent;</p> <p>1.10. Repairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 System</p> <p>1. Applicant information and data shall be completed/amended with the consent of the:</p> <p>1.1 Person displaced internally;</p> <p>1.2 Person displaced within the region;</p> <p>1.3 Returnee.</p> | <p>1.1. izgradnjom;</p> <p>1.2. obnovom;</p> <p>1.3. građevinskim materijalom;</p> <p>1.4. paketima hrane;</p> <p>1.5. neprehrambenim proizvodima;</p> <p>1.6. higijenskim paketima;</p> <p>1.7. pokućstvom;</p> <p>1.8. ogrevom;</p> <p>1.9. zakupom;</p> <p>1.10. popravkama.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sistem</p> <p>1. Informacije i podaci o podnosiocu zahteva dopunjavaju se/menjaju uz saglasnost:</p> <p>1.1. interno raseljenog lica;</p> <p>1.2. lica raseljenog u regionu;</p> <p>1.3. povratnika.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Sistemi është sistem informativ shtetëror, DMMP/MKK është kontrollues i të dhënave.</p> <p>3. Menaxhimi për futjen, ruajtjen dhe përpunimin e informatave në SMR, si dhe dhënien e informatave nga SMR-ja do të sigurohen nga MKK-ja.</p> <p>4. Sistemi i menaxhimit të të dhënave, do të shfrytëzohet nga zyrat për kthim dhe komunitete në komunat e Republikës së Kosovës, nga koordinatoret regjional, nga zyrtaret e nivelit qendror, si dhe nga partnerët ndërkombëtar;</p> <p>5. Sistemi e menaxhimit të të dhënave duhet të funksionon në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze;</p> | <p>2. The system is a state information system, [and] the MPRD/MCR controls the data.</p> <p>3. The MCR shall provide for data input, maintenance and processing in the CMS, and the data from the CMS shall be provided by the MCR.</p> <p>4. The data management system shall be used by the offices for return and communities in the municipalities of the Republic of Kosovo, by regional coordinators, and by international partners;</p> <p>5. The data management system shall function in Albanian, Serbian and English languages.</p> | <p>2. Sistem je državni informacioni sistem, [a] kontrolor podataka je DMOJ/MZP.</p> <p>3. MZP obezbeđuje unos, zadržavanje i obradu podataka u SUS-u i daje podatke iz SUS-a.</p> <p>4. Sistem upravljanja podacima koriste kancelarije za povratak i zajednice u opštinama Republike Kosovo, regionalni koordinatori i međunarodni partneri;</p> <p>5. Sistem upravljanja podacima funkcioniše na albanskom, srpskom i engleskom jeziku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Struktura e Sistemit</p> <p>1. Sistemi i menaxhimit të të dhënave ka disa module kryesore si në vijim:</p> <p>1.1. Moduli për regjistrimin dhe administrimin e shfrytëzuesëve;</p> <p>1.2. Moduli për aplikim për asistencë dhe regjistrimin e personave të kthyer spontan;</p> <p>1.3. Moduli për vlerësimin e kërkesave;</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 System Structure</p> <p>1. The data management system has the following key modules:</p> <p>1.1. User registration and administration module;</p> <p>1.2. Assistance and registration application module for spontaneous returnees;</p> <p>1.3. Request assessment module;</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Struktura sistema</p> <p>1. Sistem upravljanja podacima ima sledeće ključne module:</p> <p>1.1. Modul za registrovanja korisnika i upravljanje;</p> <p>1.2. Modul za podnošenje zahteva za pomoć i registrovanje za spontane povratnike;</p> <p>1.3. Modul za procenu zahteva;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.4. Moduli për aprovimin e kërkesave;</p> <p>1.5. Moduli për regjistrimin e ankesave dhe përgjigjeve në to tek kërkesat e aprovuara;</p> <p>1.6. Moduli për regjistrimin e ankesave dhe përgjigjeve në to tek kërkesat e refuzuara;</p> <p>1.7. Moduli për inicimin/planifikimin e procesit të kthimit të PZH;</p> <p>1.8. Moduli për monitorimin e integritit të PZH dhe personave të kthyer;</p> <p>1.9. Moduli për importim apo transferim të shënimeve;</p> <p>1.10. Moduli i raporteve.</p> | <p>1.4. Request approval module;</p> <p>1.5. Module to register complaints and relevant responses on the approved request;</p> <p>1.6. Module to register complaints and relevant responses on the rejected request;</p> <p>1.7. Module for the initiation/planning of the DPs return;</p> <p>1.8. Module for monitoring the integration of the DPs and returnees;</p> <p>1.9. Data import or transfer module;</p> <p>1.10. Reports module.</p> | <p>1.4. Modul za odobravanje zahteva;</p> <p>1.5. Modul za evidentiranje žalbi na odobrene zahteve i odgovora na žalbe;</p> <p>1.6. Modul za evidentiranje žalbi na odbijene zahteve i odgovora na žalbe;</p> <p>1.7. Modul za iniciranje/planiranje povratka raseljenih lica;</p> <p>1.9. Modul za praćenje integracije raseljenih i povratnika;</p> <p>1.9. Modul za ubacivanje ili prenos podataka;</p> <p>1.10. Modul za izveštaje.</p> |
| <p>2. Sistemi përbëhet nga një grup i strukturuar i të dhënave elektronike për të dhënat e subjekteve të të dhënave dhe dokumenteve mbështetëse.</p> <p>3. Të gjitha dokumentet e referuara në paragrafin 2 të këtij neni mbahen në formën e kopjes elektronike.</p> <p>4. Të gjitha modulet e SMR-së do të ndërliqhen dhe qasja në lidhje me këto module të SMR-së do të jetë e kufizuar</p> | <p>2. The system is comprised of a structured set of electronic data on entities and support documents data.</p> <p>3. All documents referenced in the paragraph 2 of this Article are kept as copies in electronic format.</p> <p>4. All modules of the CMS shall be interconnected and users shall restrict access to the CMS modules.</p> | <p>2. Sistem se sastoji od strukturiranog skupa elektronskih podataka o nosiocima podataka i podataka o propratnim dokumentima.</p> <p>3. Sva dokumenta iz stava 2 ovog člana čuvaju se kao kopije u elektronskom formatu.</p> <p>4. Svi moduli SUS-a su međusobno povezani i korisnici ograničavaju pristup modulima SUS-a.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>nga përdoruesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Grumbullimi i të dhënave</p> <p>1. Informatat që do të përfshihen në SMR do të regjistrohen nga DMMP/MKK, ZKKK Komunat.</p> <p>2. Kontrolluesve, përpunuesve të cilet përpunojnë të dhëna duhet të pajisen me certifikatë për të kryer punën që lidhet me të dhëna personale sipas nenit 43 të Ligjit nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>3. Institucionet e cekura në paragrafin 1 të këtij neni do të jenë përgjegjëse për futjen e të dhënave në SMR në kohën e përcaktuar dhe për përputhshmërinë e një informate të tillë me dokumentet përkrahëse, nëse ekzistojnë.</p> <p>4. Në mënyrë që të sigurohet akumulimi i informatave të vërteta dhe të përditësuara të referuara në këtë Udhëzim Administrativ dhe për plotësimin e informatës, DMMP-ja ka të drejtë të kërkoj dhe pranoj informata nga autoritetet e pushtetit lokal.</p> <p>5. DMMP/MKK do t'i sigurojnë informata institucioneve kompetente:</p> <p style="padding-left: 20px;">5.1. përmes formave të veçanta ndërlihdhëse (interface) të Sistemit</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Data collection</p> <p>1. Information included in the CMS shall be registered by the MPRD/MCR, MOCR (Municipalities).</p> <p>2. Controllers, processors that process data must be provided with a certificate to perform work related to personal data according to Article 43 of Law no. 06/L-082 for Personal Data Protection.</p> <p>3. The institutions mentioned in paragraph 1 of this Article shall be responsible for data entry in the SMR at the specified time, and the compatibility of such information with the supporting documents, if they exist.</p> <p>4. In order to ensure the accumulation of true and updated information referred to in this Administrative Instruction and to supplement the information, the MPRD has the right to request and receive information from local government authorities.</p> <p>5. MPRD/MCR will provide information to the relevant institutions:</p> <p style="padding-left: 20px;">5.1. through System's special forms of connection (Interface) for</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Prikupljanje podataka</p> <p>1. Informacije sadržane u SUS-u registruju DMOJ/MZP, OKZP (opštine).</p> <p>2. Kontrolori, procesori koji obrađuju podatke mora se obezbediti sertifikat za obavljanje poslova u vezi sa ličnim podacima u skladu sa članom 43. Zakona br. 06/L-082 za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>3. Institucije iz stava 1 ovog člana su odgovorne za unos podataka u SUS u određeno vreme i za usaglašenost tih informacija sa propratnim dokumentima, ako postoje.</p> <p>4. Da bi obezbedio prikupljanje tačnih i ažuriranih informacija predviđenih ovim administrativnim uputstvom i dopunio informacije, DMOJ ima pravo da traži i dobije informacije od organa lokalne uprave.</p> <p>5. DMOJ/MZP dostavlja informacije relevantnim institucijama:</p> <p style="padding-left: 20px;">5.1. kroz posebne forme povezivanja na sistem (interfejsa) za</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>për përdoruesin;</p> <p>5.2. duke e bërë shkëmbimin përmes sistemeve informative shtetërore me anë të mjeteve elektronike;</p> <p>5.3. në formë të shkruar.</p> <p>6. Informatat e ofruara përmes rrjetit publik do të transmetohen në formë të koduar.</p> | <p>the user;</p> <p>5.2. by exchange of information electronically through of state information systems;</p> <p>5.3. in written form.</p> <p>6. Information provided through public network shall be transmitted in an encrypted form.</p> | <p>korisnika;</p> <p>5.2. razmenjujući informacije elektronskim putem kroz državne informacione sisteme;</p> <p>5.3. u pisanoj formi.</p> <p>6. Informacije koje se dostavljaju korišćenjem javne mreže prenose se u šifrovanom obliku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Mirëmbajtja e Sistemit</p> <p>1. MKK-ja do të zbaton procedurat e duhura organizative, teknike dhe logjiko-teknike dhe masat për mbrojtjen e të dhënave personale të përfshira në SMR për ta parandaluar çdo shkatërrim të paqëllimshëm ose të qëllimshëm të paautorizuar, zbulimin, ndryshimin, qasjen ose përdorimin e të dhënave apo humbjen e tyre paqëllimshëm ose të qëllimshëm.</p> <p>2. Të dhënat e futura në SMR do të mirëmbahen, përdoren dhe përpunohen në pajtim me dispozitat e Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>3. Në lidhje me të dhënat e ndjeshme personale të përfshira në SMR, DMMP-ja do të siguroj një nivel të veçantë për mbrojtjen e tyre.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 System maintenance</p> <p>1. MCR shall implement adequate organization, technical and logical-technic procedures and measures to protect personal data included in the CMS to prevent any unauthorized unintentional or intention destruction, disclosure, change or use of data or their unintentional or intentional loss.</p> <p>2. Data inputted in the CMS shall be kept, used and processed in compliance with the provisions of the Law on Protection of Personal Data.</p> <p>3. With regard to sensitive personal data included in the CMS, the MPRD shall ensure a special level of protection.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Održavanje sistema</p> <p>1. MZP primenjuje adekvatne organizacione, tehničke i logičko-tehničke postupke i mere za zaštitu ličnih podataka obuhvaćenih SUS-om da bi sprečio svako neovlašćeno nenamerno ili namerno uništenje, otkrivanje, promenu ili korišćenje podataka ili njihov nenamerni ili namerni gubitak.</p> <p>2. Podaci uneti u SUS čuvaju se, koriste i obrađuju u skladu sa odredbama Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. U pogledu osetljivih ličnih podataka obuhvaćenih SUS-om, DMOJ obezbeduje poseban nivo zaštite.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>4. Në rastin e një shkeljeje të të dhënave personale, kontrolluesi, pa vonesë dhe sipas rastit njofton Agjencinë për shkeljen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Regjistrimi i të dhënave e për personave të zhvendosur dhe të kthyerve</p> <p>1. Të dhënat e mëposhtme do të regjistroheshin në SMR për personat të zhvendosur dhe të kthyerit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. të dhënat individuale; 1.2. dokumentacionin personal; 1.3. arsimimi; 1.4. punësimi; 1.5. statusi socio-ekonomik i familjes; 1.6. informatat mbi zhvendosjen dhe mbi vendbanimin para zhvendosjes; 1.7. informatat mbi pronë; dhe 1.8. dokumentet të tjera të nevojshme. | <p>4. In the event of a personal data breach, the controller, without delay and as appropriate, notifies the Agency of the personal data breach.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Displaced persons and returnees data registration</p> <p>1. The following data of displaced persons and returnees shall be recorded in the CMS:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. individual data; 1.2. personal documentation; 1.3. education; 1.4. employment; 1.5. family social-economic status; 1.6. information on the displacement and on place of residence before displacement; 1.7. information on property owned; and 1.8. other necessary documents | <p>4. U slučaju povrede ličnih podataka, kontrolor, bez odlaganja i po potrebi, obaveštava Agenciju o povredi ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Evidentiranje podataka o raseljenim licima i povratnicima</p> <p>1. U SUS-u se evidentiraju sledeći podaci o raseljenim licima i povratnicima:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 individualni podaci; 1.2 lična dokumenta; 1.3 obrazovanje; 1.4 radni odnos; 1.5 socijalno-ekonomski status porodice; 1.6 informacije o raseljenju i mestu stanovanja pre raseljenja; 1.7 informacije o imovini u vlasništvu; i 1.8 druga potrebna dokumenta |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Bashkangjitur gjeni shtojcën 1 (formulari i aplikimit)</p> <p>3. Të dhënat e personit të zhvendosur dhe të kthyerve do të inkorporohen përmes sistemit elektronik (online) që do të shkëmbehen nga ana e ARC-së, nëse personi është i regjistruar në Regjistrin për Gjendje Civile ose në modulet tjera të SMR-se ose sistemeve tjera informative në të cilat MKK-ja ka qasje.</p> <p>4. MKK-ja do të ndajë të dhënat për PZH dhe të kthyerit nga SMR-ja e saj me UNHCR-në në baza të rregullta. Me qëllim të sigurimit të saktësisë së të dhënave, MKK-ja do të konsultohet me UNHCR-në rast pas rasti. Detajet e bashkëpunimit do të përcaktohen me një marrëveshje teknike specifike ndërmjet UNHCR-së dhe MKK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Ruajtja e të dhënave</p> <p>Të dhënat personale siç është përcaktuar në nenin 7 të këtij udhëzimi administrative, do të ruhen në SMR për periudhën e përcaktuar sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>2. Attached find the Annex 1 (application form)</p> <p>3. Information on the displaced person and returnee shall be incorporated through the electronic system (online), which shall be shared with the CRA, to ascertain if the person is in the Civil Registry records or other modules of the CMS, or other information systems to which the MCR has access.</p> <p>4. The MCR, shall share data on DP and returnees from its CMS with UNHCR on regular basis. For the purpose of ensuring data accuracy, the MCR will consult UNHCR on case by case basis. Cooperation details will be laid out in a specific technical agreement between UNHCR and MCR.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Data Storage</p> <p>Personal data, as set by Article 7 of this Administrative Instruction shall be kept in the CMS for the period established by the legislation in force.</p> | <p>2. U prilogu se nalazi Aneks 1 (obrazac zahteva)</p> <p>3. Informacije o raseljenom licu i povratniku se ubacuju korišćenjem elektronskog sistema (onlajn), koje se dele sa ACR, kako bi se utvrdilo da li se lice nalazi u registru građana ili drugim modulima SUS-a, ili drugim informacionim sistemima kojima MZP ima pristup.</p> <p>4. MZP će redovno deliti podatke RL i povratnicima iz svog SUS-a sa UNHCR-om. U cilju obezbeđivanja tačnosti podataka, MZP će konsultovati UNHCR za pojedinačne slučajeve. Detalji saradnje biće navedeni u posebnom tehničkom sporazumu između UNHCR-a i MZP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Pohranjivanje podataka</p> <p>Lični podaci, predviđeni članom 7 ovog administrativnog uputstva, čuvaju se u SUS-u u roku koji je utvrđen važećim zakonom.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Qasja në të dhëna</p> <p>1. MKK-ja dhe ZKKK-të do të kenë qasje në informatat për personat e zhvendosur në kuadër të kompetencave të tyre të fushëveprimit.</p> <p>1.1. Të gjithë përdoruesit e autorizuar do të nënshkruajnë deklaratën e konfidencialitetit/ deklaratata nën betim për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>1.2. Bashkangjitur gjëni shtojcën 2 (deklarata e konfidencialitetit/ deklarata nën betim).</p> <p>2. Institucionet kompetente për zbatim të ligjit do të kenë qasje në informatat për personat e zhvendosur në kuadër të kompetencave të tyre të fushëveprimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Data Access</p> <p>1.The MCR and the MOCRs shall have access to the information on displaced persons within the framework of their scope of work.</p> <p>1.1. All authorized users shall sign a confidentiality statement/under oath statement on protection of personal data.</p> <p>1.2. Attached find the Annex 2 (confidentiality statement/under oath statement)</p> <p>2. Competent law enforcement institutions shall have access to information on displaced persons within their scope of work.</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Pristup podacima</p> <p>1. MZP i OKZP imaju pristup informacijama o raseljenim licima u okviru svog delokruga rada.</p> <p>1.1. Svi ovlašćeni korisnici potpisuju izjavu o poverljivosti/izjavu pod zakletvom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>1.2. U prilogu se nalazi Aneks 2 (izjava o poverljivosti/izjava pod zakletvom)</p> <p>2. Nadležne institucije za sprovođenje zakona imaju pristup informacijama o raseljenim licima u okviru svog delokruga rada.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Ruajtja e të dhënave</p> <p>Të dhënat personale siç është përcaktuar në nenin 7 të këtij udhëzimi administrative, do të ruhen në SMR në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Data Storage</p> <p>Personal data, as set by Article 7 of this Administrative Instruction, shall be stored in the CMS in compliance with the legislation in force.</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Pohranjivanje podataka</p> <p>Lični podaci, predviđeni članom 7 ovog administrativnog uputstva, pohranjuju se u SUS-u u skladu sa važećim zakonom.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Të drejtat e subjektit për të dhënat personale</p> <p>1. Subjekti i të dhënave personale ka të drejtë që në intervale të rregullta të kërkojë nga MKK-ja konsulta, kopje të shkruara dhe kopje të informatave që kanë lidhje me ata në pajtim me nenin 12 të Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personal dhe mund ta kërkojnë një ekstrakt ose kopje të kësaj informate.</p> <p>2. Subjekti i të dhënave personale ka të drejtë që të kërkojë përmirësimin e informatave të pakompletuara, pasakta ose të mos përditësuara ose fshirjen e informatës në SMR, përveç rasteve të cilat janë të ndaluara sipas ligjit përkatës në fuqi.</p> <p>3. Të drejtat e subjektit që rrjedhin nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni dhe nenit 11 dhe nenit 22 të Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale në lidhje me informatat e përfshira në SMR mund të kufizohen.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Subject's rights to personal data</p> <p>1. The subject whose personal data is kept has the right to, at regular intervals, request consultations, written copies and copies of information from the MKK related to them in accordance with Article 12 of the Law on the Protection of Personal Data, and may request an extract or copy of this information.</p> <p>2. The subject whose personal data is kept has the right to request correction of incomplete, inaccurate or outdated information or the deletion of information in the SMR, except in cases when it is prohibited according to the relevant law in force.</p> <p>3. The subject's rights deriving from paragraph one and two of this Article, and articles 11 and 22 of the Law on Personal Data Protection relating to the information included in the CMS may be limited.</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Prava lica u vezi sa ličnim podacima</p> <p>1. Lice čiji se lični podaci čuvaju ima pravo da traži od MZP u redovnim intervalima konsultacije, pismene kopije i kopije informacija koje se odnose na njih u skladu sa članom 12 Zakona o zaštiti ličnih podataka, i može da traži izvod ili kopiju ovih informacija.</p> <p>2. Lice čiji se lični podaci čuvaju ima pravo da traži ispravku nepotpunih, netačnih ili zastarelih informacija ili brisanje informacija iz SUS-a, osim u slučajevima kada je to zabranjeno važećim zakonom.</p> <p>3. Prava lica iz stava 1 i 2 ovog člana i člana 11 i 22 Zakona o zaštiti ličnih podataka u vezi sa informacijama obuhvaćenih SUS-om mogu da se ograniče.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 E drejta për qasje në të dhëna</p> <p>1. Autoritetet shtetërore dhe institucionet administrative, pushtetet lokale dhe institucionet e tyre, organizatat, funksionet e të cilave janë deleguar nga administrata shtetërore, si dhe gjykatat dhe prokuroritë</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 The right to access data</p> <p>1. State authorities and administrative institutions, local governments and their institutions, organizations with functions delegated by the state administration, as well as courts and prosecutors' offices have</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Pravo na pristup podacima</p> <p>1. Državni organi i administrativne institucije, lokalne uprave i njihove institucije, organizacije sa funkcijama koje im je poverila državna uprava, kao i sudovi i tužilaštva, imaju pravo da dobijaju</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>kanë të drejtë të pranojnë informata nga SMR-ja në kuadër të kompetencave të fushëveprimit të tyre tek institucionet e lartcekura.</p> <p>2. Personat juridik dhe fizik mund të pranojnë informata nga SMR-ja nëse e arsyetojnë interesimin e tyre legjitim dhe për tu siguruar që janë respektuar të drejtat dhe liritë e tij themelore për të dhënat.</p> <p>3. Interesat legjitime të palëve të treta për qasje në të dhënat në SMR mund të kufizohen për arsye të sigurisë kombëtare, mbrojtjes kombëtare dhe sigurisë publike.</p> <p>4. Subjekti i të dhënave do të ketë të drejtë të marrë nga kontrolluesi konfirmim nëse të dhënat personale në lidhje me atë janë duke u përpunuar apo jo në pajtim me nenin 14 të Ligjit nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> | <p>the right to receive information from the CMS within the scope of their duties within the aforementioned institutions.</p> <p>2. Legal and natural persons can receive information from the CMS if they justify their legitimate interest to ensure that their basic rights and freedoms for the data are respected.</p> <p>3. Legitimate interests of third parties for access to data in CMS may be limited for reasons of national security, national defense and public safety.</p> <p>4. The data subject will have the right to receive from the controller confirmation whether the personal data related to him are being processed or not - in accordance with Article 14 of Law no. 06/L-082 on Personal Data Protection.</p> | <p>informacije iz SUS-a u okviru svojih zadataka u navedenim institucijama.</p> <p>2. Pravna i fizička lica mogu da dobijaju informacije iz SUS-a ako obrazlože svoj legitimni interes da bi se obezbedilo poštovanje njihovih osnovnih prava i sloboda u vezi sa podacima.</p> <p>3. Legitimni interesi trećih lica da pristupe podacima u SUS-u mogu da se ograniče zbog nacionalne bezbednosti, nacionalne odbrane i javne bezbednosti.</p> <p>4. Subjekat podataka će imati pravo da od kontrolora dobije potvrdu da li se lični podaci koji se odnose na njega obrađuju ili ne – u skladu sa članom 14. Zakona br. 06/L-082 o zaštiti ličnih podataka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Mirëmbajtja e SMR-se</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Maintenance of the CMS</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Održavanje SUS-a</p> |
| <p>1. SMR-ja do të mirëmbahet nga MKK/ASHI apo përmes kontraktimit të një kompanie të jashtme për mirëmbajtjen e saj.</p> <p>2. MKK-ja nëse bënë kontraktimin e një kompanie te jashtme do të hartojë kontrate për punimin e të dhënave personale në cilësi e kontrolluesit me përpunuesin e të dhënave personale në harmoni me Ligjin</p> | <p>1. The CMS shall be maintained by the MCR/AIS, or by a contracted company to provide maintenance of the system.</p> <p>2. In case the MCR contracts an external company, it shall draft a personal data processing contract in the capacity of controller with a personal data processing contactor in compliance with the Law on</p> | <p>1. SUS održava MZP/AID ili ugovorna kompanija koja obezbeđuje održavanje sistema.</p> <p>2. U slučaju da sklopi ugovor sa spoljnom kompanijom, MZP sastavlja ugovor o obradi ličnih podataka u svojstvu kontrolora sa obrađivačem ličnih podataka u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>për Mbrojtjen e te Dhënave Personale.</p> <p>Neni 16 Shkëmbimi i të dhënave personale të personave të zhvendosur dhe të kthyerve me një shtet tjetër ose organizatë ndërkombëtare</p> <p>MKK-ja në bazë të kërkesës, interesave legjitime ose marrëveshjeve ndërkombëtare të shteteve apo organizatave ndërkombëtarë, mund të shkëmbejë të dhënat e caktuara të personave të zhvendosur dhe të kthyerit.</p> <p>Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky udhëzim administrativ hynë në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit dhe publikimit në Gazete Zyrtare.</p> <p> Nenad Rasić</p> <p>Ministri i Ministrisë për Komunitete dhe Kthim</p> <p><u>28.02.2023.</u></p> | <p>Protection of Personal Data.</p> <p>Article 16 Sharing personal data of the displaced persons and returnees with a different state or international organization</p> <p>Based on a request, legitimate interests or international agreements of states or international organizations, the MCR can share certain data of displaced persons and returnees.</p> <p>Article 17 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days following the signing by the Minister and publishing in the Official Gazette.</p> <p> Nenad Rasić</p> <p>Minister of the Ministry for Communities and Return</p> <p><u>28.02.2023.</u></p> | <p>Član 16 Deljenje ličnih podataka raseljenih lica i povratnika sa drugom državom ili međunarodnom organizacijom</p> <p>Na osnovu zahteva, legitimnih interesa ili međunarodnih sporazuma država ili međunarodnih organizacija, MZP može da podeli određene podatke o raseljenim licima i povratnicima.</p> <p>Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane ministra i objavljivanja u Službenom listu.</p> <p> Nenad Rasić</p> <p>Ministar za zajednice i povratak</p> <p><u>28.02.2023</u></p> |
|--|--|--|